

Демина М.А.

Московский государственный областной университет, г. Москва, Россия

ОСОБЕННОСТИ РЕАЛИЗАЦИИ МОДЕЛИ КОМПЬЮТЕРНОГО ИЕРОГЛИФИЧЕСКОГО ПИСЬМА В ОБУЧЕНИИ КИТАЙСКОМУ ЯЗЫКУ

АННОТАЦИЯ

В статье отмечаются особенности, приводится методология реализации модели обучения компьютерному письму как неотъемлемому компоненту обучения китайскому языку в рамках применения различных редакторов метода ввода с целью формирования и развития иероглифической грамотности. Анализируется оригинальный зарубежный теоретический и практический опыт.

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА

Технология электронного обучения, информационно-коммуникационные технологии, редактор метода ввода, компьютерное письмо, обучение иероглифике, китайский язык.

Demina M.A.

Moscow Region State University, Moscow, Russia

FEATURES OF REALIZATION OF ELECTRONIC WRITING MODEL IN THE TEACHING OF CHINESE LANGUAGE

ABSTRACT

In this article, the methodology for realization of e-writing model as an integral component of teaching the Chinese language in the framework of the application of different Chinese Input Methods Editors as a basis of formation and development of hieroglyphic literacy is examined, as well as specific features are highlighted. The original foreign theoretical and practical experience is analyzed.

KEYWORDS

E-learning; information and communications technology; input method editor; e-writing; Chinese characters teaching; Chinese language.

Практически во всех глобальных концепциях развития современного общества и его сфер деятельности (в том числе науки, образования, культуры) в качестве главного двигателя прогресса называются информационно-коммуникационные технологии (ИКТ): модели глобального и национального информационного общества, смарт-общества и смарт-образования, информационная теория электронной демократии, концепции электронного государства и правительства и т.п. [7, с. 54].

Феномен технологии электронного обучения (от англ. E-learning) имеет огромный потенциал в реализации преобразования и трансформации образовательного процесса на качественно новом уровне. Электронное обучение — это не просто еще одна новая технология, которая может быть с легкостью интегрирована или наоборот, отклонена для внедрения в процесс образовательного взаимодействия, она сама по себе является инновационной полноценной категорией и методом коммуникации. Поскольку коммуникация лежит в основе всех форм учебного взаимодействия, очевидно, ее внедрение будет иметь эффект на всех уровнях образовательного процесса. Более того, возможности такой технологии выходят за пределы повышения эффективности и вариативности традиционных подходов к обучению [9, с. 2].

«В традиционной методике по большинству учебных предметов ни методисты, ни учителя не обращали должного внимания на краткую, четкую и ясную формулировку целей обучения. Обычно речь шла об объеме учебного материала, но не о приращении знаний и умений, т.е. ином образовательном качестве обучаемого при реализации микроцели. Необходимо при формулировке микроцели обеспечить ее диагностируемость. Диагностируемость целеполагания обеспечивается механизмом простого установления факта достижения или факта не достижения обучаемым микроцели» [5, с. 72].

Среди четырех основных аспектов овладения китайским языком — аудирования, чтения, говорения и письма, изучение иероглифической письменности с правильным порядком написания зачастую является наиболее трудным для иностранцев, а порой даже для самих носителей языка — китайских учащихся, в силу сложности структурного построения, уникальности начертания, вариативности и омонимичности китайской иероглифики. Основной приоритет внедрения средств ИКТ, включающих как программные, программно-аппаратные, так и технические средства и устройства [6, с. 5] в методику и практику обучения китайской иероглифической письменности состоит не только в совершенствовании, но и во взаимодополнении традиционных подходов и методов преподавания иероглифики и инновационных интерактивных технологий. Такие дидактические свойства ИКТ, как лаконичность, вариативность и наглядность, необходимые для улучшения и повышения качества запоминания и усвоения иероглифики, возможность придания баланса и равномерности в распределении аудиторного времени, отводящегося разъяснению учителем материала и оттачиванию практических навыков непосредственно учащимися — это именно те отправные точки, которых не хватает традиционной методике на сегодняшний день.

Однако, если в КНР в обучении иероглифике уже на протяжении многих лет используют всевозможные вспомогательные аппаратные и программные средства ИКТ, имеется массивный теоретический задел и обширный практический опыт, изложенный на страницах периодических изданий и монографий, то в отечественной методике обучения китайскому языку базис исследований весьма мал. Более того, в области обучения аспекту письма и иероглифике на основе современных ИКТ, исследований насчитываются единицы. Очевидно, методологическая база в области информатизации процесса обучения китайскому языку, в частности иероглифике, требует активного расширения и развития. Так, по заказу Департамента образования города Москвы с 2015 года в Московском педагогическом государственном университете выполняется сравнительный анализ эффективности образовательных программ по ряду дисциплин в системах общего образования Китая, Южной Кореи, Сингапура с целью распространения лучшего мирового опыта в системе образования города Москвы [2]. В свете данного проекта, мы считаем особенно актуальным осуществить знакомство с некоторым опытом китайских коллег в области информатизации языкового образования, не исключая и личный теоретический и практический опыт изучения, а также педагогический опыт преподавания китайской иероглифики, накопленный в ходе неоднократного пребывания в КНР на научных стажировках в ведущих педагогических университетах Пекина.

Обычно обучение грамоте нацелено на приобретение определенных навыков чтения и письма, и в меньшей степени — смыслового анализа текста. ИКТ грамотность позволяет усилить второй аспект наряду с чтением, письмом. ИКТ могут играть важную роль для повышения результатов учебной деятельности, связанных с практическими навыками применения грамотности. Коммуникационные инструменты ИКТ, такие как электронная почта и мессенджеры могут способствовать развитию навыков письма. Зарубежные исследователи выяснили, что ученики, являющиеся регулярными пользователями коммуникационных средств, показывают лучшие результаты в области письма и отличаются более независимым мышлением. Опыт педагогов подтверждает, такие технологии эффективны для тренировки слов-связок, таких как указательные местоимения, союзы для слов в предложениях, союзы для составления сложных предложений. Онлайн чаты, будучи разновидностью коммуникационных инструментов, могут также использоваться вместе с другими мультимедийными пакетами. В результате опытных исследований было выявлено, что ученики в онлайн чатах на основе предложенного текста замечают больше языковых ошибок, чем в устных беседах друг с другом в классе. Следовательно, компьютерное письмо может освободить учеников от многих проблем, связанных с написанием вручную: облегчить редактирование, переписывание и проверку правописания, что, в свою очередь, освобождает время на размышление и осмысление написанного [4, с. 239]. Китайские исследователи, методисты и преподаватели подчеркивают, что овладение навыками иероглифического письма подразумевает не только умение писать иероглифы, но и «узнавать» и читать их «с листа». Умение «узнавать» иероглифы является одним из составляющих базовой иероглифической грамотности.

Изучение китайской иероглифической письменности является одним из самых трудоемких компонентов обучения китайскому языку, система письма которого построена не по фонетическому, на основе привычной азбуки, а по идеографическому принципу. Вследствие сложности построения системы письма, осложняется и компьютерный ввод-вывод иероглифов. «Метод ввода» несет в себе определенный способ набора иноязычного текста при помощи клавиатуры. В области китайского языка, традиционно различают структурные и фонетические методы ввода. Наиболее распространенным является фонетический метод ввода иероглифов на

основе набора пиньинь (Pinyin). На нем базируется непосредственно сама система клавиатурного фонетического набора, входящая в языковой пакет (Asian Language Pack) системы Windows (начиная с версии XP). В свою очередь, редактор метода ввода — от англ. «Input Method Editor (IME)» может быть представлен как компонентом операционной системы, так и дополнительным кроссплатформенным программным обеспечением, позволяющим вводить иероглифические символы, отсутствующие на стандартной клавиатуре.

Среди наиболее известных зарубежных моделей обучения китайской иероглифической письменности и письму на основе компьютерных технологий можно выделить следующие:

1. «Обучение китайскому иероглифическому письму без использования ручки и бумаги» на основе применения таких редакторов метода ввода, как: а) Sogou Pinyin Input Method Editor «搜狗手机输入法» (рис.1); б) Google Pinyin IME «谷歌拼音输入法» (рис.2), разработанная профессором Городского университета Нью-Йорка, Барух-колледжа — Сюй Пинем и профессором Брин-Мор-колледжа — Жэнь Чанхуэй, США;

搜狗拼音



Рис.1. Редактор метода ввода Sogou Pinyin Input Method Editor



Рис.2. Редактор метода ввода Google Pinyin IME

2. Обучение на основе Microsoft IME (рис.3). В ходе процесса печатания и выбора иероглифов из строки соответствий учащийся осуществляет и их параллельное «узнавание», что способствует лучшему усвоению иероглифического и лексического материала [13].

微软拼音 shurufa

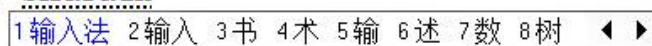


Рис.3. Редактор метода ввода Microsoft IME

3. «Компьютерное китайское письмо» — стратегия обучения, разработанная директором Института Конфуция при Университете Род-Айленд — профессором Хэ Вэньчао [11], а также профессором Се Тяньвэй, подразумевающая замещение традиционного обучения через написание

от руки на компьютерный клавиатурный набор иероглифики с опорой на фонетический метод ввода иероглифов, реализуемая на основе набора пиньинь с использованием специализированного программного обеспечения «NJStar Chinese Word Processor».

NjStar WP является профессиональным инструментом для ввода и изучения иероглифов, а также набора и редактирования иероглифических текстов. Демоверсия является полноценной программой и доступна бесплатно, все необходимые для работы функции представляются в свободном доступе на достаточно длительный для использования срок, интерфейс представлен на английском и китайском языках. Это не является недостатком, поскольку китайский язык в большинстве учебных заведений является не первым иностранным, а, как правило, вторым после английского. Это напротив, позволит учащимся закрепить полученные знания. Помимо стандартных функций работы с текстом, программа обладает широким спектром функциональных возможностей, таких, как:

- «всплывающий перевод» при наведении курсора с информацией о слове, либо каждом иероглифе по отдельности (рис.4);

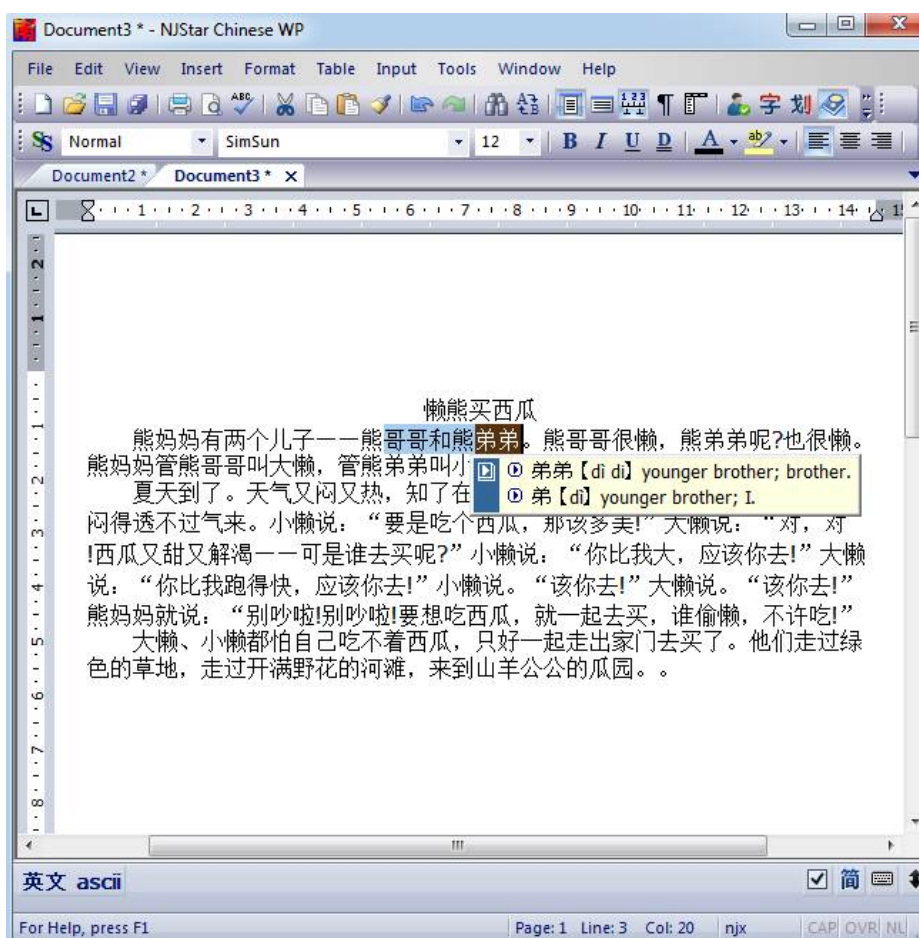


Рис.4. «Всплывающий перевод»

- англо-китайский и китайско-английский словарь с базой произношений и примеров употребления, возможность создания собственного учебного листа из словаря со списком лексики (рис.5);
- конвертирование иероглифического текста в формат с фонетической транскрипцией пиньинь (для тренировки навыков «узнавания»-чтения и отработки знания фонетической транскрипции (рис.6) и т.д. [3, с. 14].

Еще в 1997 профессор Сюй Пин и профессор Жэнь Чанхуэй [12], говоря о преимуществах компьютерного электронного написания, заострили внимание на том, что клавиатурный ввод помогает не только в освоении и тренировке письма, но и таких аспектов как говорение и чтение. Они, также, подчеркивали, что именно на основе клавиатурного набора учащиеся должны осваивать в первую очередь чтение и письмо, которые далее помогают в развитии навыков аудирования и говорения. Фонетический клавиатурный метод ввода иероглифов способствует закреплению знания прочтения-произношения, следовательно, метод фонетического ввода, включает в себя одновременную тренировку разных аспектов освоения китайского языка.

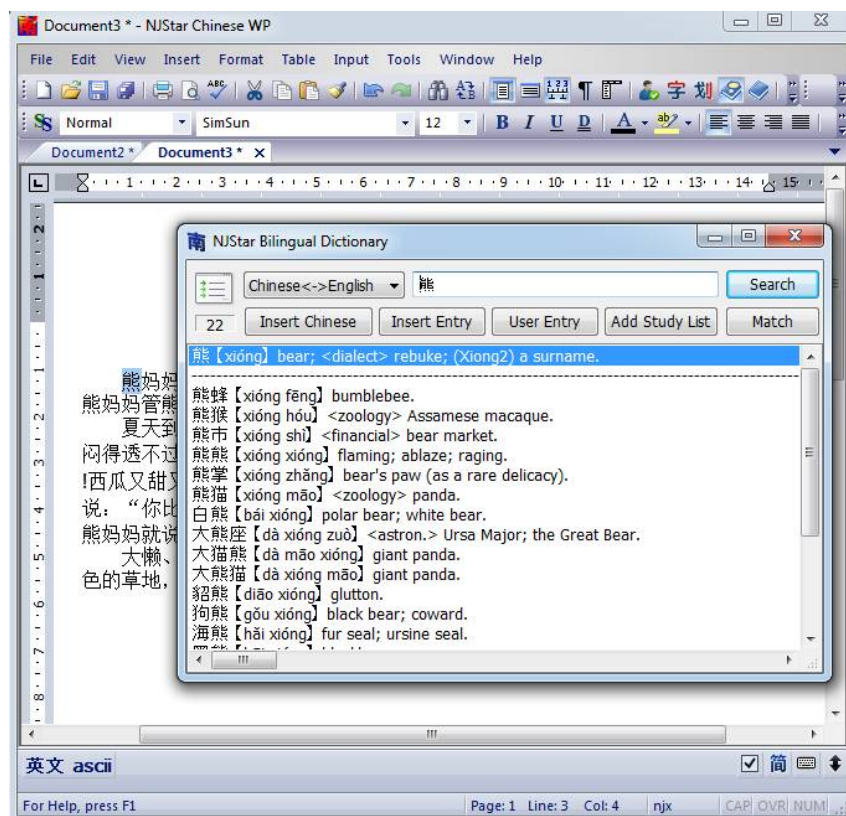


Рис.5. Словарь с базой произношений



Рис.6. Конвертирование иероглифического текста

Выступающие за модель раздельного обучения чтению и письму, а именно развитие в наиболее полной мере навыка «узнавания» иероглифов и употребление иероглифического материала и лексики на практике, связанных с наименьшими затратами времени на самостоятельное прописывание и написание от руки, Цуй Юнхуа [10] и группа исследователей, считают целесообразным в методике обучения иностранных учащихся учитывать практический опыт и методы изучения и обучения китайской письменности самих носителей языка (китайцев). То есть, сначала нужно учиться непосредственно речи, узнаванию иероглифов, клавиатурному набору и компьютерному письму и только затем начертанию от руки. На начальном этапе, сконцентрировать внимание на развитии умения читать и «узнавать» иероглифы, затем уже оттачивать навыки их написания. Однако, важно обратить внимание на то, что такая модель не

подразумевает полный отказ от написания от руки иероглифов — суть в том, что все изучается отдельно и последовательно — чтение, «узнавание» и немного позже — письмо. Такая модель, как раз с легкостью может осуществляться в рамках применения клавиатурного набора иероглифов с целью тренировки навыков «узнавания»-чтения.

В соответствии с моделью отдельного изучения вышеперечисленных аспектов и популяризацией ИКТ, все больше людей в КНР используют именно электронную форму написания. Для этого нужно овладеть базовой иероглифической грамотностью на должном уровне, а именно: знать фонетическую транскрипцию-прочтение, распознавать форму-облик, различать иероглифы с одинаковым формирующим радикалом, и, соответственно при клавиатурном наборе уметь выбрать из базы омофонов в строке соответствий необходимые. По мнению Чжоу Цзянь [14], с практической точки зрения, в эпоху глобальных коммуникаций, повсеместного использования компьютеров, смартфонов и современного программного обеспечения для ввода-набора текстов, умение «узнавать» иероглифы и читать более важно, чем написание от руки. В связи с этим, многие исследователи также полагают, что нужно выделить две группы иероглифов: 1) необходимый минимум — обязательно уметь писать от руки; 2) второстепенные — те, которые достаточно уметь набирать при помощи клавиатуры — для этого необходимо их «узнавать», а именно знать форму-облик, прочтение.

Опять же, неслучайно одним из наиболее действенных способов овладения письменным китайским языком считается чтение иероглифических текстов. Таким образом можно не только лучше уяснить систему построения письменной речи, но и запоминать написание иероглифов, уяснять и порядок их употребления. Американский синолог, профессор Виктор Маир, сторонник компьютерной модели письма, в одном из интервью приводит такую метафору: «Изучение китайского языка, и в частности иероглифики, подобно общению с человеком, — чем больше сближаешься, тем лучше узнаешь и понимаешь»; потому прежде чем приблизиться к иероглифике, ее написанию непосредственно от руки, необходимо ознакомиться с фонетической транскрипцией, научиться ее прочтению-произношению, распознаванию формы-облика, «узнаванию» в текстах и чтению, диалогу фонетического письма с иероглифическим. Виктор Маир считает, что учащимся сначала нужно изучить необходимый лексический минимум и научиться читать на приличном уровне, преодолеть базовый порог, и это возможно осуществить в рамках изучения компьютерного письма, и лишь затем, только когда эти аспекты стабилизируются, можно приступать к начертанию иероглифов от руки, каллиграфии. Заметим, в основе такого подхода учитывается, корректируется поэтапно уровень психологической подготовленности обучаемых к овладению иероглифической письменностью.

Активным инициатором полной замены написания от руки на клавиатурный набор и компьютерный вариант написания китайских иероглифов является профессор Университета штата Миннесота в США, Дж. Аллен [8]. Его подход основывается на собственном опыте изучения китайского языка и проводимых совместно с китайскими коллегами исследований по обучению американских студентов, в результате которых неоднократно выявлялось, что написание от руки является пустой тратой энергии и времени учащихся и учителя, это только осложняет процесс обучения. Так, он выдвигает позицию, в соответствии с которой для наиболее эффективного и результативного обучения китайскому языку, необходимо отказаться от написания от руки, полностью заменив начертание клавиатурным набором. По его мнению, особенно на начальном этапе обучения, учащиеся должны в первую очередь овладеть навыками «узнавания» иероглифов, осваивать лексику и фразы на основе клавиатурного набора и компьютерного электронного письма.

На самом деле, многие американские исследователи и преподаватели, придерживаясь схожей точки зрения, согласны с его мнением и тем, что иероглифика является основной проблемой в преподавании китайского языка. Например, есть ситуации, когда в языковых школах для билингвов у учащихся наблюдается отставание в чтении на китайском языке, в то время как при чтении на английском языке никаких трудностей не возникает. Учащиеся на средней ступени на английском языке читают интересные познавательные истории по разной тематике, а по-китайски могут лишь читать детские рассказы, потому уже на начальном этапе следует учить «узнавать» иероглифы и читать, только затем писать от руки.

Очевидно, одним из важнейших факторов, влияющих на качество обучения китайской иероглифической письменности, на формирование и последующее развитие навыков письма в эпоху современного информационного общества, является применение средств ИКТ [1]. В рамках эффективного осуществления технологии электронного обучения на практике, именно комплексное применение различных средств ИКТ для обучения китайскому иероглифическому письму и изучения иероглифики приносит и открывает качественно новые возможности.

Преимущество компьютерного варианта письма и клавиатурного ввода заключается в том, что при наборе иероглифа учащимся нет необходимости вспоминать его порядок черт и детализировать структуру, нужно знать только его прочтение-произношение и помнить форму-облик. Учащемуся необходимо лишь овладеть навыком «узнавания» в рамках формирования базовой иероглифической грамотности. Такой навык наиболее успешно можно развить именно при опоре на метод фонетического ввода при помощи клавиатуры, посредством выбора нужного иероглифа из предлагаемой строки соответствий. При помощи клавиатурного ввода возможно быстро набрать большой объем иероглифов за малый срок времени, легче закрепить массив новой иероглифики и примеров употребления в лексических сочетаниях. Можно сказать, компьютерный клавиатурный набор, являясь своеобразной соединительной платформой, позволяет совместить тренировку сразу нескольких ключевых звеньев-аспектов освоения китайской письменности: «узнавание»-чтение иероглифов и письмо.

**Исследование выполнено при поддержке стипендиального комитета Министерства Образования КНР в рамках Гранта Китайского Правительства на проведение диссертационного исследования в КНР, г. Пекин, 2015-2016 гг.*

Литература

1. Демина М.А. ИКТ в обучении иероглифическому письму: о реализации опыта КНР // сборник материалов XXVII ежегодной международной конференции-выставки «Современные информационные технологии в образовании (ИТО-Троицк)», 2016. С. 75-77.
2. Демина М.А. ИКТ как средство повышения эффективности обучения китайскому иероглифическому письму учащихся средней школы: к постановке проблемы (из опыта КНР) // сборник материалов VIII международная научно-практическая конференция «Инфо-Стратегия 2016: Общество. Государство. Образование», 2016. С. 348-351
3. Демина М.А. Учебные программные средства информационных и коммуникационных технологий как фактор повышения эффективности развития базовых навыков иероглифической письменности учащихся средней школы // Педагогическая информатика. – 2016. С. 9-18.
4. Дендев Б. Информационные и коммуникационные технологии в образовании Монография / Под редакцией: Бадарча Дендева. — Институт ЮНЕСКО по информационным технологиям в образовании. М.: ИИТО ЮНЕСКО, 2013. – 320 с.
5. Монахов В.М., Фирстов В.Е. Дидактический потенциал синергетического подхода к формированию общенаучного методологического основания модернизации образования // Труды VIII Международной научно-практической конференции «Современные информационные технологии и ИТ-образование», 8-10 ноября 2013 г. М., 2014. С. 108-123.
6. Роберт И.В. Информационные и коммуникационные технологии в образовании: учебно-методическое пособие / И.В. Роберт, С.В. Панюкова, А.А. Кузнецов, А.Ю. Кравцова; Под ред. И.В. Роберт. – М.: Дрофа, 2008. – 312 с.
7. Сухомлин В.А., Зубарева Е.В. Куррикулумная парадигма — методическая основа современного образования // Современные информационные технологии ИТ-образование, издательство Фонд содействия развитию интернет-медиа, ИТ-образования, человеческого потенциала Лига интернет-медиа (Москва), 2015, том 1, № 11, С. 54-61.
8. Allen, J.R. Why Learning To Write Chinese Is a Waste of Time: A Modest Proposal / J.R. Allen // Foreign Language Annals: Un-ty of Minnesota. – 2008. – Vol. 41. – No. 2. – P. 237 – 251.
9. Garrison, D. Randy. E-Learning in the 21st Century: A Framework for Research and Practice. (2nd ed.). London Routledge/Taylor and Francis, 2011. 161 p.
10. 崔永华. 基础汉语教学模式的改革 // 世界汉语教学 · 1999, 第1期.
11. 何文潮. 教授初学者汉字的金钥匙—电脑中文 // 国际汉语教学学术研讨会论文集, 2001, 678-680页.
12. 任长慧、徐平. 无笔华文教学之探讨 / 第五届世界华语文教学研讨会教学应用组论文集 // 台北: 世界华语文教育学会 · 1997.
13. 吴美惠. 美国大学生使用电脑写作的实例分析和难题 / 汉字教学与电脑科技 // 台北: 联经出版社 · 2005.
14. 周健. 基础华语 (印尼文注释本) · 第二册 / 周健主编 // 北京大学出版社, 2007

References

1. Demina M.A. IKT v obuchenii ieroglificheskomu pis'mu: o realizatsii opyta KNR // sbornik materialov XXVII ezhegodnoy mezhdunarodnoy konferentsii-vystavki «Sovremennye informatsionnye tekhnologii v obrazovanii (ITO-Troitsk)», 2016. S. 75-77.
2. Demina M.A. IKT kak sredstvo povysheniya effektivnosti obucheniya kitayskomu ieroglificheskomu pis'mu uchashchikhsya sredney shkoly: k postanovke problemy (iz opyta KNR) // sbornik materialov VIII mezhdunarodnaya nauchno-prakticheskaya konferentsiya «Info-Strategiya 2016: Obshchestvo. Gosudarstvo. Obrazovanie», 2016. S. 348-351
3. Demina M.A. Uchebnye programnye sredstva informatsionnykh i kommunikatsionnykh tekhnologiy kak faktor povysheniya effektivnosti razvitiya bazovykh navykov ieroglificheskoy pis'mennosti uchashchikhsya sredney shkoly // Pedagogicheskaya informatika. – 2016. S. 9-18.
4. Dendev B. Informatsionnye i kommunikatsionnye tekhnologii v obrazovanii Monografiya / Pod redaktsiei: Badarcha Dendeva. — Institut YuNESKO po informatsionnym tekhnologiyam v obrazovanii. M.: IITO YuNESKO, 2013. – 320 s.
5. Monakhov V.M., Firstov V.E. Didakticheskiy potentsial sinergeticheskogo podkhoda k formirovaniyu obshchenauchnogo metodologicheskogo osnovaniya modernizatsii obrazovaniya // Trudy VIII Mezhdunarodnoy nauchno-prakticheskoy konferentsii «Sovremennye informatsionnye tekhnologii i IT-obra-zovanie», 8-10 noyabrya 2013 g. M., 2014. S. 108-123.

6. Robert I.V. Informatsionnye i kommunikatsionnye tekhnologii v obrazovanii: uchebno-metodicheskoe posobie / I.V. Robert, S.V. Panyukova, A.A. Kuznetsov, A.Yu. Kravtsova; Pod red. I.V. Robert. – M.: Drofa, 2008. – 312 s.
7. Sukhomlin V.A., Zubareva E.V. Kurrikulmnaya paradigma — metodicheskaya osnova sovremennogo obrazovaniya // Sovremennye informatsionnye tekhnologii IT-obrazovanie, izdatel'stvo Fond sodeystviya razvitiyu internet-media, IT-obrazovaniya, chelovecheskogo potentsiala Liga internet-media (Moskva), 2015, tom 1, № 11, S. 54-61.
8. Allen, J.R. Why Learning To Write Chinese Is a Waste of Time: A Modest Proposal / J.R. Allen // Foreign Language Annals: Un-ty of Minnesota. – 2008. – Vol. 41. – No. 2. – P. 237 – 251.
9. Garrison, D. Randy. E-Learning in the 21st Century: A Framework for Research and Practice. (2nd ed.). London Routledge/Taylor and Francis, 2011. 161 p.
10. 崔永华. 基础汉语教学模式的改革 // 世界汉语教学 · 1999, 第1期.
11. 何文潮. 教授初学者汉字的金钥匙—电脑中文 // 国际汉语教学学术研讨会论文集, 2001, 678-680页.
12. 任长慧、徐平. 无笔华文教学之探讨 / 第五届世界华语语文教学研讨会教学应用组论文集 // 台北: 世界华文教育学会 · 1997.
13. 吴美惠. 美国大学生使用电脑写作的实例分析和难题 / 汉字教学与电脑科技 // 台北: 联经出版社 · 2005.
14. 周健. 基础华语 (印尼文注释本) · 第二册 / 周健主编 // 北京大学出版社, 2007.

Поступила: 14.10.2016

Об авторах:

Демина Мария Александровна, аспирант кафедры вычислительной математики и методики преподавания информатики Московского государственного областного университета, jiemina@yandex.ru.